

**МЕМОРАНДУМ
О ВЗАИМНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ ВЕРХОВНЫМ СУДОМ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И
МЕЖДУНАРОДНЫМ ФИНАНСОВЫМ
ЦЕНТРОМ «АСТАНА»**

город Астана

28 августа 2017 года

Верховный Суд Республики Казахстан, именуемый в дальнейшем «Верховный Суд Республики Казахстан», в лице Председателя Верховного Суда Республики Казахстан Мами Кайрата Абдракулы, с одной стороны,

Международный финансовый центр «Астана», именуемый в дальнейшем «МФЦА», в лице Управляющего МФЦА Келимбетова Кайрата Нематовича, с другой стороны,

Лорд Вульф, эксперт МФЦА, экс-Верховный судья Англии и Уэльса, с третьей стороны,

далее совместно именуемые «Стороны»,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО:

в соответствии со статьей 17 Конституционного закона Республики Казахстан «О судебной системе и статусе судей Республики Казахстан» Верховный Суд является высшим судебным органом по гражданским, уголовным и иным делам, подсудным местным и другим судам, осуществляет функции кассационной инстанции по отношению к ним и дает разъяснения по вопросам судебной практики, в соответствии со статьей 13 Конституционного закона Республики Казахстан «О Международном финансовом центре «Астана» суд МФЦА независим в своей деятельности и не входит в судебную систему Республики Казахстан, рассматривает и разрешает гражданские и коммерческие споры между участниками МФЦА, органами МФЦА и (или) их иностранными работниками, споры, касающиеся любой операции, осуществленной в МФЦА и подчиненной праву МФЦА, споры, переданные суду МФЦА по соглашению сторон, исполнение решений суда МФЦА в Республике Казахстан осуществляется в том же порядке и на тех же условиях, что и исполнение решений судов Республики Казахстан,

**MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN THE SUPREME COURT OF
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN AND
ASTANA INTERNATIONAL FINANCIAL
CENTRE**

Astana City

28 August, 2017

The Supreme Court of the Republic of Kazakhstan, further referred to as the Supreme court of the Republic of Kazakhstan, represented by the Chairman of the Supreme court of the Republic of Kazakhstan, Mr. Kairat Mami, from one side;

The Astana International Financial Centre, further referred to as the AIFC, represented by the Governor of the AIFC, Mr. Kairat Kelimbetov, from another side;

The Rt. Hon. The Lord Woolf CH, expert advisor to the AIFC Authority, former Lord Chief Justice of England and Wales, from the third side;

further referred to as the Parties;

WHEREAS;

that in accordance with Article 17 of the Constitutional Statute of the Republic of Kazakhstan On the Judicial System and Status of the Judges of the Republic of Kazakhstan, the Supreme Court is the highest judicial body for civil, criminal and other disputes heard by local and other courts, carries out functions of cassation in respect of these disputes and provides official interpretations for judicial practice,

in accordance with Article 13 of the Constitutional Statute On the Astana International Financial Centre, the AIFC Court is independent in its activities and separate from the judicial system of the Republic of Kazakhstan, it has exclusive jurisdiction in relation to hearing and adjudicating any disputes between the AIFC's Participants, the AIFC's Bodies and/or their foreign employees, hearing and adjudicating any disputes relating to operations carried out in the AIFC under the law of the AIFC and hearing and adjudicating any disputes transferred to the AIFC Court by agreement of the parties, the AIFC Court decisions are enforced in the Republic of Kazakhstan in the same order and on the same terms and conditions as the enforcement of the decisions of other courts in the Republic of

<p>УЧИТЫВАЯ, ЧТО: сотрудничество в рамках настоящего Меморандума будет способствовать эффективному взаимодействию между судом МФЦА и Верховным Судом Республики Казахстан, повышению информированности общественности о порядке и формах их взаимодействия, заключили настоящий меморандум о взаимном сотрудничестве (далее – Меморандум) о нижеследующем:</p> <p style="text-align: center;">Статья 1. Общие положения</p> <p>1.1 Целью настоящего Меморандума является определение направлений сотрудничества между Верховным Судом Республики Казахстан и судом МФЦА, порядка их взаимодействия и реализации совместных инициатив, направленных на продвижение верховенства права и совершенствования правосудия в Республике Казахстан.</p> <p>1.2 Настоящий Меморандум не заменяет действующее право Республики Казахстан и акты МФЦА, не является исчерпывающим и не имеет обязательной юридической силы, за исключением положений статьи 4 настоящего Меморандума.</p> <p style="text-align: center;">Статья 2. Основные направления сотрудничества</p> <p>2.1 Разрешение вопросов, связанных с эффективным исполнением решений суда МФЦА.</p> <p>2.2 Проведение тренингов, семинаров, конференций и других совместных образовательных, научно-исследовательских мероприятий.</p> <p>2.3 Реализация совместных инициатив, направленных на продвижение верховенства права и совершенствования правосудия в Республике Казахстан.</p> <p style="text-align: center;">Статья 3. Формы взаимодействия</p> <p>3.1 Для целей настоящего Меморандума Стороны могут создавать рабочие группы по вопросам взаимодействия Сторон и определять уполномоченных представителей Сторон, ответственных за сотрудничество Сторон.</p> <p>3.2 Стороны выражают взаимное</p>	<p>Kazakhstan, WHEREAS; this Memorandum of Cooperation (hereinafter – Memorandum) will enable effective cooperation between the AIFC Court and the Supreme Court of the Republic of Kazakhstan and increase public awareness of the terms and forms of cooperation between the Parties, NOW THEREFORE; it is agreed in this Memorandum as follows:</p> <p style="text-align: center;">Article 1. General provisions</p> <p>1.1 The purpose of this Memorandum is to determine areas of cooperation between the Supreme Court of the Republic of Kazakhstan and the AIFC Court, and terms of cooperation and implementation of joint initiatives aiming at the promotion of the rule of law and improvement of justice in the Republic of Kazakhstan.</p> <p>1.2 This Memorandum does not substitute the law of the Republic of Kazakhstan or the AIFC, nor is it legally binding upon the Parties or exhaustive except for the provisions under Article 4 of this Memorandum.</p> <p style="text-align: center;">Article 2. Areas of cooperation</p> <p>2.1 Addressing matters related to the efficient enforcement of the AIFC Court's decisions.</p> <p>2.2 Carrying out seminars, trainings, conferences and other joint educational, scientific-research events.</p> <p>2.3 Implementation of joint initiatives aiming at the promotion of the rule of law and improvement of justice in the Republic of Kazakhstan.</p> <p style="text-align: center;">Article 3. Forms of cooperation</p> <p>3.1 To implement areas of cooperation under this Memorandum, the Parties may establish working groups and devote competent representatives of the Parties who will be responsible for cooperation between the Parties.</p>
---	--

согласие на проведение совместных тренингов, семинаров, конференций, образовательных и научно-исследовательских мероприятий, реализацию совместных инициатив в сфере продвижения верховенства права и совершенствования правосудия в Республике Казахстан.

Реализация образовательных и научно-исследовательских мероприятий будет осуществляться в партнерстве с Академией правосудия при Верховном Суде Республики Казахстан на площадке МФЦА.

3.3 Стороны выражают взаимное согласие на предоставление друг другу сведений, необходимых для ведения совместных образовательных, научно-исследовательских мероприятий, реализации совместных инициатив, направленных на продвижение верховенства права и совершенствования правосудия в Республике Казахстан.

Статья 4. Конфиденциальность

4.1 Любая информация или данные, полученные Сторонами, рассматриваются как конфиденциальные в случае, если предоставляемая информация письменно идентифицирована как конфиденциальная. Конфиденциальная информация или данные не могут быть раскрыты третьим лицам иначе, как в целях настоящего Меморандума и разрешения раскрывающей Стороны.

Статья 5. Прочие условия

5.1 Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания и действует в течение 5 (пяти) лет.

5.2 По взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются в письменной форме путем составления дополнительных соглашений, подписываемых уполномоченными представителями Сторон и являющихся неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

5.3 Стороны признают, что условия и положения настоящего Меморандума не налагают на Стороны какие-либо финансовые обязательства, в случае

3.2 The Parties agree to carry out joint trainings, seminars, conferences, educational and scientific-research events, implementation of joint initiatives aiming at promotion of the rule of law and improvement of justice in the Republic of Kazakhstan.

Joint educational and scientific-research events will be implemented in collaboration with the Academy of Justice under the Supreme Court of the Republic of Kazakhstan in the AIFC.

3.3 Parties agree to provide information as necessary to carry out joint trainings, seminars, conferences, educational and scientific-research events, implementation of joint initiatives aiming at promotion of the rule of law and improvement of justice in the Republic of Kazakhstan.

Article 4. Confidentiality

4.1 The Parties are obliged to not disclose information which becomes known in the process of the joint activities and identified in writing as confidential provided within the scope of this Memorandum, in whole or in part, orally or in writing, to any Party which is not a Party of this Memorandum without the written consent of the Parties of this Memorandum to such disclosure. The Parties may not use such confidential information for other purposes, except as provided for in this Memorandum.

Article 5. Other terms

5.1 This Memorandum shall take effect from the date of signing, for a period of five (5) years.

5.2 Upon the mutual Parties' agreement this Memorandum may be amended in writing and signed by duly authorised representatives of the Parties.

5.3 The Parties agree that the terms and conditions of this Memorandum do not impose any financial duties on the Parties. Any financial duties between the Parties are to be negotiated and concluded separately.

5.4 Any dispute arising out of or in connection to this Memorandum, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be subject to joint

возникновения таковых, они будут отдельно обсуждаться, определяться Сторонами и оформляться отдельными договорами.

5.4 Все споры и разногласия между Сторонами относительно толкования и применения настоящего Меморандума будут решаться путем взаимных консультаций и переговоров.

5.5 Настоящий Меморандум подписан в трех (3) экземплярах на русском и английском языке, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

Подписи Сторон:

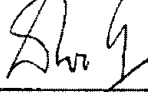
**Председатель Верховного Суда
Республики Казахстан**

 К. Мами

Управляющий МФЦА

 К. Келимбетов

Экс-Верховный судья Англии и Уэльса

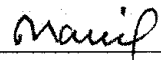
 Лорд Вульф

consultations between the Parties with the aim of reaching an amicable resolution of the dispute.

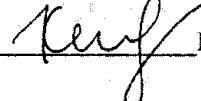
5.5 This Memorandum is produced in Russian and English languages in three (3) original copies of equal weight for each Party.

Signatures of the Parties:


**Chairman of the Supreme Court
of the Republic of Kazakhstan**

 K. Mami

The AIFC Governor

 K. Kelimbetov

**Former Lord Chief Justice of England and
Wales**

 The Rt. Hon. The Lord Woolf CH